

説教「平和実現に向けて～Kin Dom を待ちのぞみ」 Anticipating the Peaceable Kindom

マウンマウンイン牧師 (Rev. Maung Maung Yin)

(イザヤ Is. 66:25, 詩編 Ps.107:35-43, ローマ Rom. 12:18, 14:17-19)

Introduction:

Good morning! First and foremost, I would like to give my heartfelt thanks to good friends of mine, Rev. Makito Morishima, Rev. Akira Takahashi, and Rev. Sayuri Watanabe, and also to all the elders and members of this congregation for giving me this great opportunity to share the word of God with you in this special worship service.

おはようございます！ まず初めに、私の良き友人である森島牧師、高橋彰牧師そして渡邊さゆり牧師に感謝いたします。そしてこの特別な礼拝で皆さんと神の言葉を分かち合う素晴らしい機会を与えてくださったことに対し、ここにご出席、ご参加して下さっている教会員の皆様に心から感謝申し上げます。

August is the month that many churches in Japan are commemorating Peace Sundays, remembering the awful experience of one and only country in the world until now that has suffered from atomic bombings in Hiroshima and Nagasaki. With a great commitment, the Japanese people are determined to deter any such kind of nuclear atrocities against nations and humanity by strongly saying with conviction, "Never again!" It's a great privilege indeed to deliver the message on peace in this worship service.

8月は、日本の多くの教会が平和の日曜日を記念し、広島と長崎への原爆投下により被爆された世界で唯一の国に住む皆様にとって悲惨な経験を思い起こす月であります。日本国民は、大きな決意をもって、「もう二度と戦争をしない」と強く誓い、国家と人類に対するこのような核兵器による残虐行為を抑止する決意を固めていらっしゃいます。ですからこの礼拝で平和に関するメッセージをお伝えすることを光栄に思っております。

And I also would like to express my deep appreciation for your love and prayers, concerns and support that you have never failed towards the suffering people of Myanmar, who have suffered from the double blow, namely the pandemic and the coup de tat. Life has been so difficult for the people in Myanmar for now as the suffering has continued for three years without a break.

そして、パンデミックとクーデターという二重の打撃に苦しむミャンマーの人々に対して、皆様が示して下さいな不断の愛と祈り、関心と支援に、深い感謝の意を表したいと思えます。ミャンマーの人々にとって、3年間も途切れることのない試練が続いており、今も私たちの生活はとて難の中にあります。

The situation keeps deteriorating with the increase of IDPs (now about nearly 2 million), poverty, inflation, crimes, destruction of livelihoods by bombing, burning, killing, raping, intimidating and arresting people day after day. The scarcity of basic commodities, such as rice and basic food stuffs, and medicines made people to live in despair, despondency, and depression. In Myanmar, the loss of lives, livelihoods, freedom are now daily experiences of the people. Positive peace or Biblical shalom is nowhere to find!

ミャンマー 国内避難民の増加（現在約 200 万人近く）、貧困、インフレ、犯罪、爆撃による生計手段の破壊、焼き討ち、殺害、レイプ、脅迫、逮捕などにより、状況は悪化し続けています。米や基本的な食料品、医薬品などの生活必需品の不足によって、人々の生活は絶望、落胆、深い悩みに陥らされています。ミャンマーでは、命と生計手段と自由の喪失が、人々の日常となっています。肯定的な意味での平和や聖書で示されているシャロームはどこにも見当たりません！

In such a context, how can I bring a message of "Peaceable Kindom," not a Kingdom though, to you? For me, in the context of my country's past and now at present, the word Kingdom sounds too dynastic, machoistic, chauvinistic, with the sense of power and control. People those who have power and control to oppress, repress, and suppress, people those who believe that might is right, have made the situation as the prophet lamented, "Peace, peace where there is no peace." Well, as a believer in God, the God of peace, for me peace is different from quietism, far from being silenced by means of intimidation, fear, and death.

そのような状況の中で、"Kingdom" = 王国ではなく、"Kindom" = 「近しい仲間」（このメッセージ全体の文脈や、現代神学で用いられる用語としての Kin は、家族主義の「血族」ではなく、家族主義を超えたかたちの近しい人びと、たとえば教会のコミュニティのような「仲間」を指し示す意味として用いられています）のように平和を築く、のメッセージを、どのようにして皆様にお伝えすることができるのでしょうか。私にとって、私の国の過去と現在の状況を比べて、「王国」という言葉は、権力と支配のイメージで、あまりにも王朝的で、強権的で、狂信的に聞こえます。徹底的に抑圧する力と支配力を持つ人々、そしてその力が正しいと信じている人々は、預言者が嘆いたように、「平和、平和がないところに平和」と嘆いたような状況を作り出してしまいました。平和の神である神を信じる者の一人として、私にとって平和は静寂主義とは異なります。平和は、脅迫、恐れ、死によって沈黙させられることとはかけ離れています。

God's peace is never passive, but active, thriving, flourishing for the sake of the betterment of the people, regardless of race, age, gender, status, etc. For me, and probably for us as Christians, peace is never an achievement, but an aspiration, God's peace is dynamic, not static. Shalom, biblically understood, is utopia, a process moving from one stage of goodness to another against all odds.

神の平和は決して受動的ではなく、人種、年齢、性別、地位などにかかわらず、人々の改善のために積極的で、繁栄し、栄えているものです。私にとって、そしておそらく私たちクリスチャンにとって、平和は決して達成ではなく、願望であり、神の平和はダイナミックであり、静止して動かないものではありません。聖書的に理解されている「シャローム」はユートピアであり、あらゆる困難を乗り越えて、善のある段階から別の段階へと移行するプロセスです。

Once in the past, but not long past, Society of International Law in London, announced that during the last 4000 years there had been only 268 years of peace in spite of good peace treaties. In the last three centuries, i.e. in the last 300 years, there were 286 wars on the continent of Europe alone. The present war in Ukraine by Russian invasion is not included.

ロンドン国際法学会は、過去 4,000 年間に、良い平和条約が存在していたにもかかわらず、平和は 268 年しかなかったと発表しました。過去 3 世紀、すなわち過去 300 年間に、ヨーロッパ大陸だけで 286 の戦争がありました。ロシアの侵略による現在のウクライナでの戦争は含まれていません。

A former president of the Norwegian Academy of Sciences, and historians from England, Egypt, Germany, and India have come up with startling information:

ノルウェー科学アカデミーの元会長と、イギリス、エジプト、ドイツそしてインドの歴史家が、驚くべき情報を示しました。

- Since 3600 BC, the world has known only 292 years of peace.
紀元前 3,600 年以來、世界はわずか 292 年間の平和しか知りませんでした。
- During this period there have been 14351 wars, large and small, in which 3.64 billion people were killed.
この期間中、大小 14,351 の戦争があり、36 億 4,000 万人が殺されました。
- The value of the property destroyed would pay for a golden belt around the globe 97.2 miles wide and 32 feet thick.
破壊された財産の価値は、世界中の黄金を集めて作った幅 97.2 マイル (約 156 キロメートル)、厚さ 32 フィート (約 9 メートル 80 センチ) のベルトに相当します。
- The personnel Journal reported this incredible statistic: since the beginning of recorded history, the entire world has been at peace less than 8% of the time.
個人ジャーナルは、この信じられないほどの統計を報告しました。記録された歴史の始まり以来、全世界は平和であった時間はたった 8%未満だということです。
- Moreover, in excess of 8000 peace treaties were made just to be broken.
さらに、8,000 以上の平和条約が破られるためだけに作られたことになります。

When I was young, we used to sing a song of peace in Latin words, "Dona Nobis Pacem," meaning "Give me peace." Nowadays, it is not too often sung or even heard. I wonder why. And just in recent weeks, a repetition of deadly fighting occurred between the Israelis and the Palestinians in Gaza. Never ending hostilities between the kin of the Middle East. Thus, something popped up in my mind. It was about the longest prayer of peace in the world is a prayer for the peace of Jerusalem.

私が若い頃、私たちはラテン語で「神よ、たまえ平和を」という意味の「Dona Nobis Pacem」という平和の歌を歌っていました。今日では、それはほとんど歌われなくなり、聞くことさえありません。なぜでしょうか。そしてこの数週間でガザのイスラエル人とパレスチナ人の間で致命的な戦いが繰り返されました。中東の同族間の敵対関係は決して終わりません。このことから、頭に閃きました。それは世界で最も長い平和の祈り、つまりエルサレムの平和のための祈りでした。

Then, what do we do in the anticipation of the Peaceable Kindom?

Here, I just want to quote the word of A. J. Musta, "There is no way to peace, peace is the way." A resonance to Jesus' words, "I am the way, the truth, and the life," as Jesus is attributed as the "Prince of Peace."

では、平和の「キンダム」(親しい者たちの集団)を期待して、私たちは何をなすべきでしょうか。ここで、私は A・J・ムスタの「平和への道はない、平和は道である」という言葉を引用したいと思います。イエスが「平和の君」とされる「わたしは道であり、真理であり、命である」というイエスの言葉に共鳴するものです。(ヨハネによる福音書 14:6)

In one of our today's readings, Apostle Paul urges, "Let us therefore make every effort to lead to peace and to mutual edification."

Hence, in our societies, denial of violence or evil is not enough, but doing good is necessary.

今日朗読された聖句の一つで、使徒パウロは「だから、平和や互いの向上に役立つことを追い求めようではありませんか。」と強く勧めています。したがって、私たちの社会では暴力や悪を否定するだけでは不十分なのです。善を行うことが必要なのです。

I would like to tell you the excerpt of one of the sermons delivered by Thich Nhat Hanh, a world renown Buddhist monk of peace from Vietnam, exiled in France:

フランスに亡命したベトナム出身の世界的に有名な平和の仏教僧侶、ティク・ナット・ハンが行った説教の一部をお伝えしたいと思います。

"The other day, during a Dharma talk, children were sitting in front of me. There was a boy smiling beautifully. Tim was his name. I said, 'Tim, you have a very beautiful smile.' And he said, 'Thank you.' I said, 'No, you don't have to thank me. I have to thank you. Because of your smile, you make life more beautiful. So, instead of saying thank you, you should say, 'You are welcome.'

「先日、仏教の教えの最中、子供たちが私の前に座っていました。そこに美しく微笑む少年がいました。ティムという名前でした。私は彼にこう言いました。「ティム、あなたはとても美しい笑顔をしています」。すると彼は『ありがとう』と返事しました。それで私はこう答えました、「いいえ、あなたは私に感謝する必要はありません。私があなたに感謝しなければならないからです。あなたの笑顔のおかげで、わたしたちの人生をより美しくしてくれたのです。ですから、ありがとうと言う代わりに、「どういたしまして」と言うべきです。

When I see Tim, I'm so happy. If he is aware of the fact, that he is making other people happy, he can say, 'You are welcome.' If a child smiles, if adult smiles, that is very important. If in our daily life we can smile, if we can be peaceful and happy, not only we but all the members of our families will profit from it, living peacefully, joyfully, smiling.

ティムに会ったとき、私はとても幸せでした。もし彼が、自分が他の人々を幸せにしているという事実に気づいているなら、彼は「どういたしまして」と言うことができます。子供が笑顔なら、大人が笑顔なら、それはとても大事なことです。日常生活の中で笑顔になれば、平和で幸せになれるなら、私たちだけでなく、家族全員がそこから良い影響を与えられて、平和に、楽しく、笑顔で暮らせるからです。

The world around us will also benefit from it. That is the most basic kind of peace work." And Thich Nhat Hanh continued, "During a recent retreat, one friend asked this hard question, 'How can I smile when I'm in full of sorrow? It's like forcing myself to smile. That is not natural.' Maybe some of you think the same. My answer was, 'you should be able to smile at your sorrow, because you are more than your sorrow.'"

「私たちの周りの世界もそれから恩恵を受けることになるでしょう。それが最も基本的な平和活動です。」ティク・ナット・ハンはこう続けます。「最近のリトリートで、ある友人が難しい質問を投げかけて来ました。『悲しみに落ち込んでいるのに、どうして笑顔になれるのですか？それは無理矢理に作り笑いをするようなもので、自然なことではありません。』皆様の中には、同じように思う人もいるかもしれません。私の答えはこうです。「あなたは悲しみに微笑むことができるはずですよ。なぜならあなたは悲しみ以上のものだからです。」

Very simple, but a great wisdom. That's what exactly Paul says in Romans 8:37, "We are more than conquerors through Him who loved us."

これは非常にシンプルではありますが、素晴らしい知恵です。パウロがローマ人への手紙第8章37節で「わたしたちは、わたしたちを愛してくださる方によって輝かしい勝利を収めています。」と言っているのは、まさにこのことです。

In anticipation of peaceable kindom, as the kin are we, must do something to make it realized. Maybe, even a smile could be a great encouragement to the traumatized, a tiny act of love can be an enormous strength for a depressed to live, just a word of prayer in faith can be a tremendous force for the depressed to rise.

平和の「キングダム」を期待して、親族であるような関係を築くために何かをしなければなりません。もしかしたら、笑顔でさえ、トラウマを負った人にとって大きな励みになるかもしれませんし、小さな愛の行為は、落ち込んでいる人が生きるための大きな力になるかもしれませんし、信仰の祈りの一言だけでも、落ち込んでいる人が立ち上がるための途方もない力になり得るのです。

In the same manner, Apostle Paul persuades, in Romans 12:18, "If it is possible, as far as it depends on you, live at peace with everyone."

同じように、使徒パウロはローマの信徒への手紙第12章18節で、「できれば、せめてあなたがたは、すべての人と平和に暮らして下さい」と勧めています。

How do we attain peace?

Before we try to delineate the sophistication of peace theologically by expounding the biblical texts, I would say it is as simple as this, "Not be demanding but by offering something that we have."

それでは、どうすれば平和を得られるのでしょうか。平和の洗練さを神学的に説明する前に、聖書のテキストを解説することは、「要求するのではなく、私たちが持っているものを提供することによって」というのと同じくらいシンプルだと言えます。

Is it really right that we demand peace from someone else, from the rulers, the regimes, or from any powers that be? Is it realistic? Or, even ought to from those whose peace is termed with conditions and/or conceit?

私たちが他の誰か、支配者、政権、あるいは何らかの権力から平和を要求することは本当に正しいのでしょうか？ それは現実的でしょうか？あるいは、平和がある条件や慢心と呼ばれている人々からさえも要求すべきでしょうか？

As Christians, for the way of Christ is not to demand, but to offer peace. In John 14:27, Jesus says, "My peace I give unto you ..." I think that is exactly the way of his church, i.e., to offer peace.

なぜならば、クリスチャンとして、キリストの道は要求することではなく、平和を提供することだからです。ヨハネによる福音書第14章27節で、イエスは「わたしの平和をあなたがたに残し、わたしの平和を与える...」とおっしゃっています。それこそが、まさに彼の教会の道、すなわち平和を捧げる道だと思ふのです。

Whenever we partake the Holy Communion, we always tend to remember that this way of Jesus is the way of the Cross, from Gethsemane to the palace of Pilate and Herod, and to the court of the High Priest, thence to Calvary. That means offering peace even by means of one's own suffering, of course, in the case of Jesus, precarious suffering.

聖餐式にあずかる時、イエスのこの道が、ゲツセマネからピラトとヘロデの宮殿、そして大祭司の宮廷、ひいてはカルバリに至るまでの十字架の道であることを、私たちはいつも思い出す傾向があります。それは、自分自身の苦しみによってさえも、もちろん、イエスの場合、不安定な苦しみによってさえも平和を提供することを意味します。

Maurine S. Friedman, a member of Fellowship of Reconciliation (FOR), a conscientious objector in the WWII argues, "The decisive test of kinship (cf. brotherhood) is not within the community but at the boundary between community and community, people and people, church and church, for this the place where diversity of kin and mind is felt most strongly."

第二次世界大戦の良心的兵役拒否者である和解フェロウシップ(FOR)のメンバーであるモーリン・S・フリードマンは、「Kinship (兄弟愛のような)であるかどうかを決定づけるのはコミュニティ (共同体) 内にはなく、共同体と共同体、民と民、教会と教会、の間の境界線にある。だから、その場所というのは近しさ (Kin) と精神性の多様性が最も強く感じられる場所である」と主張しています。

It is true that real peace exists neither within the individual nor in the harmony of the social order but in the meeting between persons, the encounter between groups. In such a meeting, it is possible for creation to be completed, evil redeemed, conflict reconciled, and hostility overcome.

真の平和は、個人の中や社会秩序の調和の中には存在せず、人と人との出会い、集団同士の出会いの中に存在するのです。そのような出会いの中でこそ、創造が完成し、悪が贖われ、対立が和解し、敵意に打ち勝つことができるのです。

When God promised to make Abraham "a great nation," said the Rabbi of Apt, the Evil Urge whispered to him, "A great nation—that means power, that means possessions!" But Abraham laughed at him saying, "I understand better than you," he said. "A great nation means a people that sanctifies the name of God!"

神がアブラハムを「偉大な民」にすると約束されたとき、アプトのラビは言いました、邪悪な衝動は彼にささやきました。「偉大な民、それは力を意味し、それは所有物を意味します！」しかしアブラハムは彼に微笑みかけ、「私はあなたよりもよく理解しています」と言いました。「偉大な民とは、神の御名を崇める民のことです。」

In the words of Martin Buber, a Peace theologian, famous of "I-Thou" relationship, "The Peacemaker is God's fellow worker."

「我と汝」の関係で有名な平和神学者マルティン・ブーバーの言葉を借りれば「平和を創り出す者は神の仲間の働き手である」。

In conclusion, I'd like to tell you one of my favorite inspirations of peace.

最後に、平和に関する私の好きなインスピレーションの一つをお伝えしたいと思います。

Pablo Picasso, a famous Spanish painter, made a painting and named it "Peace." In this drawing, children are playing, young men and women are dancing while musicians are playing music, elderly people are eating, drinking and having fellowship.

スペインの有名な画家パブロ・ピカソは絵を描き、「平和」と名付けました。この絵に描かれているのは、ミュージシャンが音楽を演奏し、高齢者が食べたり飲んだり、親睦を深めたりしている一方で子供たちが遊んでいて、若い男性と女性が踊っている様子です。

All are wearing smiles, enjoying every moment of that evening on the carpet of green grass by a flowing stream. And there are also some things extraordinary - fish from the stream are flying in the air, birds, not of water, are swimming in the stream.

全員が笑顔を浮かべ、流れる小川沿いの緑の草の絨毯上でその夜のあらゆる瞬間を楽しんでいます。そしてまた、川の魚が空中を飛んでおり、鳥が水上ではなく、小川の中を泳いでいる、という特別な絵もあります。

A young man approached and asked Picasso, why some things unnatural are in the painting although it is understandable the people are enjoying the moment peacefully and happily, but unnatural that fish are flying, and birds are swimming. Picasso responded, "Yes, you are right! But when the peace comes, even nature can change and becomes unnatural, the impossible becomes possible."

若い男がピカソに近づき、なぜ絵に不自然なものが描かれているのかと尋ねました。その男は、人々が刹那に平和で幸せに楽しんでいることは理解できるが、魚が飛んでいたり、鳥が泳いでいたりするのは不自然だと言うのです。ピカソはこう答えました。

「はい、おっしゃる通りです！しかし、平和が訪れれば、自然さえも変化し、不自然になり、不可能も可能になるのです。」

In fact, much, much earlier than Picasso, it was mentioned in the Bible as Isaiah's vision and the Psalmist as well (Is. 2:4, 11:6-9, 35:1-2, 5-10; Psalm 107:35-43) about the unnatural becomes natural, the impossible becomes possible, when God's peace is realized.

実は、ピカソよりずっと以前に、そのことは聖書でイザヤのヴィジョンと詩編作者が言及していました。(Is. 2:4, 11:6-9, 35:1-2, 5-10; 詩編 107:35-43) 神の平和が実現されるとき、不自然なことが、自然になり、不可能なことも可能になることをです。

This is the peace that the world is longing for, the Myanmar people are anticipating. Yes, it is possible. Yes, it will be fulfilled when the kin come together, work together, and build together in the spirit of kinship. God's promise of peace shall prevail.

Thank you and God bless you all. Shalom!

これが世界の切望する平和であり、ミャンマー国民が期待していることでもあります。はい、平和は可能なのです。確かに、親族のような者がともに集まり、ともに働き、親族同志のような精神とともに築き上げるとき、それは成就するでしょう。神の平和の約束が勝利を取めるのです。皆様に感謝いたします。神が皆様全員を祝福してくださいますようにお祈りいたします。

シャローム！